

**Umowa nr ...../LIFE-STREFY/2015**  
zawarta w dniu ..... 2015 r. w Lublinie pomiędzy

**Stowarzyszeniem Lubelskie Towarzystwo Ornitologiczne z siedzibą w Lublinie przy ul. Akademickiej 13, 20-950 Lublin, NIP: 712-016-94-26, REGON: 430525669 (adres korespondencyjny: ul. Leszetyckiego 11/5, 20-863 Lublin), wpisanej do rejestru stowarzyszeń prowadzonego przez Sąd Rejonowy Lublin Wschód w Lublinie z siedzibą w Świdniku, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 146301, reprezentowanym przez:**

– ..... – Przewodniczącego Zarządu

zwanym dalej w treści umowy Zamawiającym

a

– .....

zwanym dalej Wykonawcą

stosownie do dokonanego przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego, jak również na podstawie przepisów, ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93, z późn. zm.) w związku z realizacją projektu pn. „Ochrona rzadkich ptaków strefowych w wybranych obszarach Natura 2000 na Lubelszczyźnie” (LIFE13 NAT/PL/000060), zostaje zawarta umowa o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiot niniejszej umowy jest realizacja zadania polegającego na usłudze tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski tekstów związanych z realizacją powyższego projektu. A w szczególności:
  - a) Obsługa w zakresie tłumaczeń na język angielski tekstów związanych z realizacją powyższego projektu, polegająca na:
    - tłumaczeniu wszystkich treści przeznaczonych na stronę internetową projektu [www.strefowe.lto.org.pl](http://www.strefowe.lto.org.pl),
    - tłumaczeniu ulotek, broszur, artykułów, materiałów promocyjnych i innych tekstów powstających w ramach realizacji projektu i przekazywanych Wykonawcy przez Zleceniodawcę.
  - b) W ramach umowy przewiduje się również tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski:
    - korespondencji z Komisją Europejską,
    - redagowaniu sprawozdań, raportów kierowanych do Komisji Europejskiej.
2. Przedmiot umowy jest szczegółowo określony w zapytaniu przetargowym, znak sprawy: 13/LIFE-STREFY/2015 z dnia 4 maja 2015 r.
3. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do wykonania przedmiot umowy określony w ust. 1 i 2 oraz zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia ..... 2015 r., stanowiącą integralną część umowy – Załącznik nr 1.

§ 2

1. Wykonawca będzie wykonywał tłumaczenia, o których mowa w § 1 w okresie od dnia podpisania umowy do 31 sierpnia 2018 r. z zastrzeżeniem, że umowa ulegnie wcześniejszemu rozwiązaniu w przypadku wyczerpania łącznych środków finansowych, o których mowa w § 3 ust. 1, które Zamawiający przeznaczył na realizację niniejszego zamówienia.



2. W przypadku wydłużenia czasu realizacji projektu, okres świadczenia usługi może zostać wydłużony na podstawie aneksu do umowy z Wykonawcą.
3. Częstotliwość i liczba tłumaczeń określonych w § 1 umowy będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego, a ich wykonanie będzie każdorazowo zlecane przez osobę wymienioną w § 5.
4. Wykonawca zobowiąże się dostarczać tłumaczenia tekstowe w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej wskazany przez Zamawiającego w terminie trzech dni od dnia, w którym otrzymał od Zamawiającego tekst do tłumaczenia, a w przypadku tekstów zawierających powyżej 5 stron przeliczeniowych w terminie ustalonym każdorazowo z Zamawiającym, jednakże nie dłuższym niż 10 dni.

### § 3

1. Wartość umowy nie przekroczy kwoty 12 450,00 zł brutto (słownie: dwanaście tysięcy czterysta pięćdziesiąt złotych 00/100).
2. Kwota określona w ust. 1 oznacza górną granicę, do jakiej Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty za świadczenia Wykonawcy objęte niniejszą umową. Ostateczna wysokość wynagrodzenia za zrealizowane w okresie trwania umowy usługi może być niższa od podanej powyżej i będzie wynikać z ilości faktycznie zrealizowanych zleceń. Z tytułu powstania różnicy pomiędzy maksymalną kwotą określoną powyżej, a faktyczną wysokością wynagrodzenia Wykonawcy, nie przysługują Wykonawcy żadne roszczenia.
3. Zamawiający zapłaci jedynie za tłumaczenia zamawiane i wykonane zgodnie z umową.
4. Wynagrodzenia za wykonane tłumaczenia będą ustalane każdorazowo na podstawie stałej stawki, która za przetłumaczenie jednej strony przeliczeniowej tekstu docelowego (przetłumaczonego) zawierającej 1800 znaków ze spacjami wynosi .....00 zł brutto (słownie: .....)
5. Wykonawca jest uprawniony do wystawienia cząstkowej faktury VAT/rachunku po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu zdawczo-odbiorczego stwierdzającego wykonanie danej części zamówienia w terminie i bez wad. Faktury będą wystawiane nie częściej niż raz w miesiącu i nie rzadziej niż raz na kwartał w zależności od wartości zrealizowanych prac. Do każdej faktury lub rachunku Wykonawca dołączy zestawienie wykonanych i odebranych tłumaczeń w okresie za który wystawiany jest rachunek lub faktura.
6. Zapłata wynagrodzenia nastąpi, po odbiorze każdej z części przedmiotu zamówienia, w terminie 30 dni przelewem na rachunek bankowy wskazany, na prawidłowo wystawionej fakturze VAT/ rachunku.
7. Strony postanawiają, iż zapłata następuje w dniu obciążenia rachunku bankowego Zamawiającemu.
8. W przypadku nieterminowej płatności należności Wykonawca ma prawo naliczyć Zamawiającemu odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki.
9. Zamawiający nie udziela zaliczek, ani zadatków na realizację przedmiotu umowy.

### § 4

1. W momencie dostarczenia tłumaczenia tekstowego (dzieła) do Zamawiającego w sposób określony w § 1 umowy, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia na polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy z dnia 4.02.1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jednolity Dz. U. z 2006 r. nr 90, poz. 631 z późn. zmianami), w tym przede wszystkim w zakresie:
  - a) utrwalania na wszelkiego rodzaju nośnikach,
  - b) zwielokrotnienia dowolną techniką,
  - c) wprowadzania do pamięci komputera,
  - d) wykorzystania we wszelkiego rodzaju mediach,



- e) wykorzystania i udostępniania osobom trzecim oraz we wszelkiego rodzaju formach przekazu.
2. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do udzielania zgody na wykonywanie praw zależnych.
  3. Przeniesienie praw autorskich określonych w ust. 1 i ust. 2 niniejszego paragrafu następuje w ramach wynagrodzenia za tłumaczenie.

#### § 5

1. Zamawiający zobowiązuje się do udzielenia Wykonawcy na jego zapytania niezbędnych wyjaśnień dotyczących realizacji zamówienia.
2. Do kontaktów z Wykonawcą Zamawiający wyznacza swojego przedstawiciela:  
Koordynatora Projektu – Martę Potocką, tel. 534 330 209, e-mail: marta.potocka@lto.org.pl

#### § 6

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania oceny przedłożonego tłumaczenia. W przypadku stwierdzenia uchybień (błędów) Zamawiający odeśle Wykonawcy zakwestionowany tekst celem dokonania korekty, określając jednocześnie dodatkowy termin jej dokonania.
2. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście skierowanym uprzednio do korekty, Zamawiający może powierzyć poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy. W tym przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.

#### § 7

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania zamówienia, Zamawiający może:
  - a) żądać zapłaty kary umownej w wysokości 20% umówionej kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1, albo
  - b) odstąpić od umowy i żądać zapłaty kary umownej w wysokości 20% umówionej kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1, albo
  - c) udzielić dodatkowego terminu do wykonania zamówienia i jednocześnie żądać zapłaty kary umownej w wysokości 0,2% wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia.
2. W przypadku wykonania zamówienia w części Zamawiający może zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie proporcjonalne do wykonanej części zamówienia, zgodnie z § 3 ust. 1 oraz naliczyć karę umowną zgodnie z ust. 1 pkt a) proporcjonalnie do niewykonanej części zamówienia.
3. Niezależnie od roszczeń, o których mowa w ust. 1, 2 Zamawiający może dochodzić od Wykonawcy odszkodowania przewyższającego karę umowną na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu cywilnego.
4. Zamawiający może odstąpić od naliczania kary w uzasadnionych dla siebie przypadkach na pisemny wniosek Wykonawcy.

#### § 9

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili jej zawarcia, zawiadamiając o tym Wykonawcę na piśmie w terminie 1 miesiąca od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.

#### § 10

1. Wykonawca bierze pełną odpowiedzialność za przestrzeganie wszelkich postanowień umowy przez Podwykonawców.



2. Wykonawca jest zobowiązany do terminowej regulacji zobowiązań wobec Podwykonawców, a Zamawiający nie ponosi żadnej odpowiedzialności z tytułu rozliczeń Wykonawcy z Podwykonawcami.

§ 11

1. Wszystkie zmiany postanowień zawartej umowy wymagają zgody obu stron i zachowania formy pisemnej (aneks) pod rygorem nieważności.

§ 12

W sprawach, które nie są uregulowane niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 13

W sprawach spornych, wynikłych na tle realizacji niniejszej umowy, a nierozwiązanej na drodze polubownej, rozstrzygać będą sądy powszechne właściwe miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.

§ 14

1. Niniejsza umowa jest dokumentem obowiązującym obie strony.
2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej i będą wiążące po ich zatwierdzeniu przez obie strony z zastrzeżeniem kodeksu cywilnego.
3. Prawem właściwym dla niniejszej umowy jest prawo polskie.
4. Umowę sporządzono w 3 jednobrzmiących egzemplarzach: 1 egzemplarz dla Wykonawcy, 2 egzemplarze dla Zamawiającego.

Załączniki:

1. Oferta Wykonawcy z dnia ..... 2015 r.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

.....

.....

Sprawdzono pod względem merytorycznym:

*Koordinator projektu: Marta Potocka* .....

*Prawnik projektu: Krzysztof Klimkowski* .....

